

## Оглавление

Предисловие .....	5
<b>Введение. Информационная сохранность текста при переводе .....</b>	<b>6</b>
<b>Контекстуальная обусловленность английского слова .....</b>	<b>20</b>
Многозначность и контекст .....	20
Перевод имён и названий .....	26
Перевод заглавий .....	32
Перевод географических названий .....	38
Перевод реалий .....	41
Перевод интернационализмов .....	47
Термины и их перевод .....	51
Перевод сокращений .....	67
Перевод неологизмов .....	71
<b>Перевод английских словосочетаний .....</b>	<b>78</b>
Перевод атрибутивных сочетаний .....	78
Одночленные атрибутивные сочетания .....	81
Многочленные атрибутивные сочетания .....	84
Многочленные атрибутивные сочетания с внутренней предикацией ...	87
Перевод устойчивых сочетаний .....	95
<b>Грамматические проблемы перевода .....</b>	<b>107</b>
<b>Лексико-стилистические проблемы перевода и специфика английского языка .....</b>	<b>134</b>
<b>Переводческое преобразование текста .....</b>	<b>161</b>
Подстановка .....	162
Замена .....	167
Виды замены .....	180
Приём семантического развития .....	182
Приём смыслового развития .....	185
Приём антонимического перевода .....	188
Приём целостного переосмысления .....	193
Приём компенсации .....	194

Перестановки .....	195
Синтаксическое реструктурирование .....	197
<b>Лексико-стилистические и грамматические особенности</b>	
<b>заголовков .....</b>	<b>206</b>
<b>Переводческие ошибки .....</b>	<b>221</b>
<b>Работа с текстом .....</b>	<b>243</b>
Тексты для перевода с упражнениями .....	243
Тексты для сопоставительного анализа .....	264
Тексты для самостоятельного перевода .....	286
<b>Переводческие задачи .....</b>	<b>309</b>
<b>Передача английских фонем .....</b>	<b>312</b>